

INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (INGLÉS- ESPAÑOL) (200731)

Profesores: Carmen Valero-Garcés, Jan Cambridge, Mustapha Taibi, Beatriz Sánchez, Jason Stover, Roberto Gracia

OBJETIVOS

- Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico, comunicativo y cultural entre el personal de las instituciones médicas y los usuarios que no hablen bien el español.
- Profundizar en las características propias de la Interpretación en los Servicios Públicos.
- Conocer y practicar las principales técnicas de este tipo de comunicación (interpretación simultánea, consecutiva, terminología específica, etc.).
- Proporcionar niveles de instrucción que sirvan para la profesionalización de la Interpretación en los Servicios Públicos

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

XXX

INCOMPATIBILIDADES

XXX

IDIOMA EN EL QUE SE IMPARTE

Español e inglés.

OPERATIVIDAD

XXX

CONTENIDOS

- Angelleli, C. 2004. *Medical Interpreting and Cross-Cultural. Communication*, 2004. Cambridge University Press.
- Heimerl-Moggan, K. y V. Ifeoma John 2007. *Note-taking for Public Service Interpreters*. Interp-Right Training Consultancy Ltd.
- Pöchhaker, F & M. Kadric (1999), “The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter”, *The Translator*, vol. 2, pp. 161-178.

- Torres Díaz, M. G. 2005. *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C. 2001. “Estudio para determinar el tipo y la calidad de la comunicación lingüística con la población extranjera en los Centros de Salud”, in *OFRIM Suplementos* 9, pp. 119-131.
- Valero, C. & G. Mancho (eds.) 2002 *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero, C. y M. Taibi 2004. “Análisis de la interacción comunicativa en contextos institucionales entre proveedores de servicios, usuarios e intermediarios lingüísticos”, en *Oralia, Análisis del Discurso Oral*, tomo 7, Madrid: Arco Libros. pp.: 173-193
- Valero Garcés, C. (ed.) 2005. *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C (ed.) 2008. *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Webgrafía

<http://www.healthlaw.org>

<http://www.health.qld.gov.au>

<http://www.ncihc.org>

http://gestiona.madrid.org/ofin_web/html/web/index.htm

<http://www.mmia.org>

<http://www.mami.org>

<http://www.mhcs.health.nsw.gov.au>

<http://www.hhs.gov/ocr/lep>

<http://www.aiha.com>

<http://www.healthtrans.org>

<http://www.hrc.es/inicio.jsp>